*Maria Zielińska*

**KOMPETENCJA LEKSYKALNA MŁODYCH UŻYTKOWNIKÓW JĘZYKA POLSKIEGO NA UKRAINIE ZACHODNIEJ**

Język polski funkcjonujący poza granicami Polski znajduje się w centrum naukowych zainteresowań wielu naukowców z dziedziny językoznawstwa, dialektologii, socjolingwistyki, pragmalingwistyki oraz kontaktów językowych, co zaowocowało bogatą literaturą poświęconą temu zagadnieniu. Badaniami zostały ogarnięte odmiany języka polskiego używane w różnych krajach świata.

We współczesnym językoznawstwie obserwuje się aktywne zainteresowanie polszczyzną tzw. Kresów północno- i południowowschodnich. Wszechstronne oraz gruntowne są prace dotyczące polszczyzny północnowschodniej, które przedstawiają jej rozwój społeczno-historyczny, zróżnicowanie terytorialne, sytuację socjolingwistyczną użytkowników języka polskiego, w tym młodej generacji oraz osobliwości ich polszczyzny, a także cechy charakterystyczne prasy polskojęzycznej wydawanej na Litwie (np. prace Z. Kurzowej[[1]](#footnote-2), E. Smułkowej[[2]](#footnote-3), J. Mędelskiej[[3]](#footnote-4), Z. Sawaniewskiej-Mochowej[[4]](#footnote-5), A. Zielińskiej[[5]](#footnote-6), H. Karaś[[6]](#footnote-7), I. Grek-Pabisowej, I. Maryniakowej[[7]](#footnote-8), K. Handke[[8]](#footnote-9), T. Bronickiej[[9]](#footnote-10), I. Masojć[[10]](#footnote-11), H. Sokołowskiej[[11]](#footnote-12), K. Geben[[12]](#footnote-13) oraz wielu innych).

Również polszczyzna południowokresowa doczekała się wielu opracowań naukowych. Problematyce gwar polskich na Ukrainie są poświęcone liczne prace polskiego językoznawcy J. Riegera, a takze I. Cechosz-Felczyk i E. Dzięgiel[[13]](#footnote-14). Polszczyzna mieszkańców Kresów południowo-wschodnich do 1939 roku została szczegółowo opisana przez Z. Kurzową[[14]](#footnote-15). Analizę osobliwości polskich gwar (na poziomie leksyki) obwodu chmielnickiego i żytomierskiego znajdujemy w opracowaniach L. Nepop[[15]](#footnote-16). Językowe kontakty polsko-ukraińskie w aspekcie historycznym są przedmiotem badań J. Kościa[[16]](#footnote-17) i M. Łesiowa[[17]](#footnote-18). Dysponujemy również wieloma innymi rozprawami poświęconymi sytuacji językowej oraz opisowi osobliwości językowych użytkowników polszczyzny na tzw. byłych Kresach południowo-wschodnich. Na uwagę zasługują prace P. Parylaka[[18]](#footnote-19), T. Lehr-Spławińskiego[[19]](#footnote-20), M. Brzeziny[[20]](#footnote-21), E. Smułkowej[[21]](#footnote-22), B. Pacan[[22]](#footnote-23), N. Ananiewej[[23]](#footnote-24), A. Burysz[[24]](#footnote-25), S. Rudnickiego[[25]](#footnote-26), A. Szulgan[[26]](#footnote-27), A. Krawczyk[[27]](#footnote-28), M. Ohołenko-Jurewicz[[28]](#footnote-29), O. Ostapczuk[[29]](#footnote-30) i wielu innych badaczy. Przeprowadzone dotychczas badania dotyczą przede wszystkim języka polskiego starszego pokolenia jego użytkowników poszczególnych miejscowości obwodu lwowskiego, tarnopolskiego, chmielnickiego, winnickiego oraz żytomierskiego. Polszczyznę mieszkańców Kijowa i obwodu kijowskiego opisują O. Łazarenko[[30]](#footnote-31) i N. Popławska[[31]](#footnote-32). Język Polaków zamieszkałych tereny Ukrainy południowo-wschodniej (obwód doniecki i zaporoski), ich historię i tożsamość przedstawia w swej monografii H. Krasowska[[32]](#footnote-33). Osobliwości składniowe w języku prasy polskojęzycznej na Ukrainie są przedmiotem badań O. Ohorilko[[33]](#footnote-34).

Mimo sporej liczby rozpraw poświęconych zagadnieniom języka polskiego na tzw. Kresach południowo-wschodnich, da się jednak zauważyć pewną lukę w dotychczas przeprowadzonych badaniach – fragmentarycznie zarysowano stan polszczyzny u najmłodszych jej użytkowników – pokolenia mającego decydujący wpływ na zachowanie i funkcjonowanie języka polskiego na Ukrainie. Ostatnimi czasy jednak obserwujemy skierowanie zainteresowania badaczy ku młodemu pokoleniu użytkowników polszczyzny. Obecnie odstępstwa od normy ogólnopolskiej (na poziomie gramatyki) w polszczyźnie uczniów szkół ogólnokształcących z polskim językiem nauczania mieszczą się w obszarze naukowych zainteresowań L. Korol[[34]](#footnote-35), A. Kostecka-Sadowy[[35]](#footnote-36) analizuje leksykalne osobliwości polszczyzny młodzieży zamieszkałej w Mościskach i okolicach. Zagadnieniom identyfikacjinarodowej młodzieży pochodzenia polskiego są poświęcone badania E. Dzięgiel[[36]](#footnote-37). Brakuje jednak kompleksowych badań polszczyzny młodego pokolenia, które pozwoliłyby spojrzeć na język polski z perspektywy tej generacji oraz przybliżyć poziom kompetencji komunikacyjnej tych użytkowników języka polskiego w sytuacji dwujęzyczności (czasami też trójjęzyczności).

Niniejszy artykuł przedstawia wybrane leksykalne osobliwości języka polskiego młodych jego użytkowników zamieszkałych na terenach Ukrainy Zachodniej, a mianowicie obwodu lwowskiego, tarnopolskiego oraz iwanofrankiwskiego. Podjęte badania pozwolą na wstępne wnioski dotyczące kompetencji leksykalnej młodzieży deklarującej pochodzenie polskie i pobierającej naukę języka polskiego w pozaszkolnych placówkach oświatowych (polskich sobotnich/niedzielnych szkołach).

 Pojęcie „kompetencji komunikacyjnej” ma charakter interdyscyplinarny i mieści się w obszarze badań różnych dyscyplin humanistycznych, w tym socjolingwistyki, psycholingwistyki, [pragmatyki językoznawczej](https://pl.wikipedia.org/wiki/Pragmatyka_%28j%C4%99zykoznawstwo%29). Jako podstawa w komunikacyjnym podejściu do nauczania języków obcych jest powszechnie stosowane w dydaktyce. To pojęcie zostało wprowadzone przez Della Hymesa jako „odpowiedź” na „kompetencję językową” i „wykonanie językowe” Noama Chomsky’ego. Przedmiotem badań lingwistycznych – według Chomsky’ego – były zdolności umysłowe człowieka, które pozwalają budować nieograniczoną liczbę zdań z ograniczonej liczby jednostek językowych, a także rozróżniać zdania gramatycznie poprawne od niepoprawnych. Te zdolności posiadają wszyscy rodzimi użytkownicy języka[[37]](#footnote-38). Krytyczne spojrzenie Hymesa na pojęcie „kompetencji językowej” Chomsky’ego, polegało, między innymi, na tym, że nie tylko gramatyka, ale również czynniki takie jak rola, kórą odgrywa użytkownik języka w grupie społecznej, sytuacja, w której odbywa się komunikacja, decydują o jego zachowaniu językowym. Hymes podważa ideę Chomsky’ego o nieograniczonych możliwościach mówiącego w tworzeniu nowych, do tej pory nie wypowiadanych zdań w zupełnie nowych sytuacjach i uważa, że jeżeli w nowych sytuacjach tworzymy odpowiednie do nich zdania, to te zdania są powiązane z sytuacją, a wiedza o sytuacjach i zależnościach, które je łączą ze zdaniami, jest rodzajem kompetencji[[38]](#footnote-39). Jak widzimy, pojęcie „kompetencji komunikacyjnej” jest nierozerwalnie związane z sytuacją komunikacyjną. A sukces lub niepowodzenie komunikacji (jej przyczyny) muszą być rozpatrywane z uwzględnieniem kontekstu sytuacyjnego, gdyż ta sama wypowiedź w różnych sytuacjach komunikacyjnych, może być w różny sposób interpretowana i wywoływać u odbiorców odmienne efekty. Hymes nie zgadza się z analizą zjawisk językowych bez uwzględniania czynników społecznych i kulturowych, i podkreśla, że należy „rozszerzyć zakres pojęcia „kompetencji” tak, by objęło ono nie tylko to, co gramatyczne"[[39]](#footnote-40).

Obecnie dysponujemy bogatą literaturą poświęconą zagadnieniu „kompetencji komunikacyjnej” (komunikatywnej). Złożoność pojęcia „kompetencji komunikacyjnej” powoduje, że spotykamy różne podejścia do jego komponentów zarówno pod względem ilości, jak i nazewnictwa. Zdaniem D. Hymesa, należy rozróżniać następujące aspekty kompetencji: potencjał systemowy, odpowiedniość, występowanie oraz wykonalność. Pierwszy aspekt utożsamia się z kompetencją językową N. Chomsky’ego, trzy ostatnie natomiast mieszczą się w „wykonaniu”. W naukowych opracowaniach spotykamy się z różnymi interpretacjami wspomnianych aspektów kompetencji. Pierwszy element, czyli potencjał systemowy, zazwyczaj określa się jako kompetencja językowa, lingwistyczna lub gramatyczna. Niejednoznaczna i dyskusyjna jest sprawa pozostałych składników. Biorąc za podstawę koncepcję D. Hymesa, M. Canale i M. Swain wyodrębnili cztery elementy kompetencji komunikacyjnej, a mianowicie: kompetencję gramatyczną, która jest rozumiana jako znajomość podsystemów języka, socjolingwistyczną, o której wnioskujemy na podstawie umiejętności formułowania i interpretacji wypowiedzi z uwzględnieniem czynników sytuacyjnych, strategiczną, którą autorzy definiują jako umiejętność posługiwania się werbalnymi i niewerbalnymi strategiami komunikacyjnymi oraz dyskursywną jako umiejętność budowania spójnych wypowiedzi[[40]](#footnote-41). Model kompetencji komunikacyjnej Canale i Swain, mimo pewnych zastrzeżeń, był podstawą do formułowania kolejnych podejść do tego pojęcia.

W niniejszym artykule nie będziemy poddawać szczegółowej analizie pojęcie „kompetencji komunikacyjnej”. Dla potrzeb pracy kompetencję komunikacyjną rozumiemy jako posiadanie wiedzy, sprawności i umiejętności niezbędnych do skutecznej komunikacji i efektywnego ich wykorzystania w różnych sytuacjach komunikacyjnych. W tym miejscu zgadzamy się ze stanowiskiem wielu badaczy, że kompetencja komunikacyjna jest pojęciem nadrzędnym wobec szeregu innych kompetencji, takich jak kompetencja językowa, socjolingwistyczna, pragmatyczna, a także strategiczna, dyskursywna czy socjokulturowa. Kompetencję językową rozumiemy jak znajomość systemu językowego na wszystkich poziomach (fonologicznym, gramatycznym, leksykalnym) i umiejętność posługiwania się nim w trakcie komunikacji. Przedmiotem rozważań naszego artykułu jest kompetencja leksykalna rozumiana jako posługiwanie się zasobem leksykalnym języka w komunikacji. Kompetencja leksykalna mieści się w obrębie kompetencji językowej, która z kolei jest podstawowym komponentem kompetencji komunikacyjnej.

 Badacze polszczyzny funkcjonującej poza granicami Polski etnicznej niejednokrotnie zwracali uwagę na trudności klasyfikacji i analizy zjawisk językowych wyróżniających się na tle normy ogólnopolskiej, szczególne trudności interpretacyjne pojawiają się, gdy mamy sprawę z językami spokrewnionymi będącymi w kontakcie, jak na terenie byłych Kresów wschodnich (północnych i południowych). Na trudności, związane z klasyfikacją pewnych osobliwości polszczyzny południowokresowej, wskazuje J. Kość: „Ponieważ kształtowanie się polszczyzny południowokresowej było procesem wielowiekowym, warunkowanym przez splot różnych czynników językowo-socjalnych i terytorialnych, to rodzime archaizmy i paralelne innowacje wschodniosłowiańskie tej polszczyzny mogły wzajemnie się przenikać, tworząc cechy regionalne o trudnej do ustalenia genezie, co uzasadnia ich alternatywne czy nawet wariantywne interpretacje”[[41]](#footnote-42). Zdaniem J. Riegera, „Niełatwo jest oddzielić wyniki tendencji wewnątrzsystemowych od wyników interferencji, niełatwo orzec co jest archaizmem, a co zapożyczeniem. Tym niemniej można nieraz stwierdzić, że rozwój wewnątrzsystemowy czy zachowanie archaizmu znajduje oparcie w systemie adstratu”[[42]](#footnote-43).

Zainteresowanie badaczy języka polskiego funkcjonującego poza etnicznym terytorium Polski osobliwościami języka na poziomie słownictwa, można tłumaczyć tym, że system leksykalny jest bardziej otwarty na wszelkie zmiany i „zauważalny” w porównaniu z innymi systemami językowymi, gdyż właśnie „największy zakres interferencji obcojęzycznych daje się zauważyć w warstwie leksykalnej [...]”[[43]](#footnote-44).

Polski językoznawca S. Dubisz, biorąc za podstawę język ogólnopolski oraz język państwa osiedlenia użytkowników języka polskiego, wyróżnia zjawiska będące kontrastami na tle tych języków. Te różnice (one dotyczą wszystkich warstw systemu języka) badacz dzieli się na trzy grupy: cechy interferencyjne - powstałe na skutek wpływu języków obcych na polszczyznę; 2) cechy deformacyjne (defektywno-deformacyjne) - „świadczące o częściowej erozji systemu polszczyzny w warunkach diaspory, izolacji i braku poczucia normy języka ogólnopolskiego”; 3) cechy innowacyjne lub archaiczne (innowacyjno-archaiczne), które są skutkiem samodzielnego rozwoju języka polskiego poza granicami Polski[[44]](#footnote-45). Jednak, naszym zdaniem, mogą powstać pewne trudności w rozgraniczaniu elementów deformacyjnych i innowacyjnych, ponieważ granica między nimi nie jest wystarczająco wyraźna. Poddając analizie leksykę uczniów szkół z polskim językiem nauczania na Litwie, K. Geben przyjmuje metodę kontrastową S. Dubisza. Wśród zarejestrowanych jednostek leksykalnych K. Geben wyodrębnia trzy warstwy: warstwę słownictwa ogólnopolskiego, skontrastowaną i wyrazów obcych (cytaty). W klasyfikacji uwzględnia się także słownictwo użyte w niewłaściwym znaczeniu. Do warstwy skontrastowanej należy słownictwo regionalno-gwarowe, interferencyjne i defektywno-deformacyjne. Słownictwo regionalno-gwarowe - to archaizmy, innowacje regionalne i dawne zapożyczenia z innych języków ustabilizowane w gwarze, interferencyjne natomiast - to nowe, powojenne zapożyczenia. Badaczka akcentuje na trudnościach, związanych z rozgraniczaniem jednostek regionalno-gwarowych i interferencyjnych. Jednostki defektywno-deformacyjne powstają na skutek niewystarczającego opanowania zarówno języka polskiego, jak i innych języków (które są w kontakcie na badanym terytorium)[[45]](#footnote-46). W monografii poświęconej gwarom polskim na Kowieńszczyźnie H. Karaś dokonuje - w oparciu o metodę kontrastywną - podziału słownictwa na cechy substratowo-interferencyjne oraz archaiczno-innowacyjne. Do słownictwa substratowo-interferencyjnego należą stare kresowizmy pochodzenia litewsko-białoruskiego, białorutenizmy, wschodnioslawizmy (w poszczególnych grupach wyróżnia się zapożyczenia formalnosemantyczne i kalki semantyczne), rusycyzmy i nowsze lituanizmy (z podziałem na cytaty, zapożyczenia formalnosemantyczne, kalki semantyczne i słowotwórcze), a także pożyczki mające odpowiedniki rosyjskie i litewskie. W granicach warstwy archaiczno-innowacyjnej wyodrębnia się archaizmy (wyrazowe i semantyczne), innowacje lokalne i dialektyzmy wspólne z polskimi gwarami rdzennymi[[46]](#footnote-47). W obszernej monografii przedstawiającej stan i funkcjonowanie polszczyzny na Kresach południowo-wschodnich na początku XX wieku Z. Kurzowa poświęca sporo uwagi[[47]](#footnote-48) słownictwu użytkowników polszczyzny-mieszkańców przedwojennego obwodu lwowskiego, tarnopolskiego i stanisławowskiego. W słowniku wyróżnia się pięć warstw leksykalnych: wyrazy ogólnopolskie potoczne, wyrazy ogólnopolskie przestarzałe, wyrazy gwarowe, regionalizmy południowokresowe i wyrazy lokalnie lwowskie. W poszczególnych warstwach słownictwa wyraźnie zarysowują się wpływy obce, m.in. języka ukraińskiego, niemieckiego, żydowskiego oraz żargonu przestępczego. Niemniej jednak, prawie wszystkie wyrazy obce zostały przystosowane pod względem fonetycznym i morfologicznym do systemu języka polskiego[[48]](#footnote-49). Propozycję schematu analizy słownictwa polskich gwar na Ukrainie znajdujemy w opracowaniu L. Nepop. Leksykę badaczka przedstawia schematycznie w postaci dwóch zachodzących na siebie kół. Pierwsze koło określa polskie słownictwo, a mianowicie słownictwo literackie, dialektyzmy, archaizmy i innowacje, drugie zaś - niepolskie, są to zapożyczenia właściwe. W miejscu „nakładania się” dwóch płaszczyzn L. Nepop proponuje umieścić zapożyczenia semantyczne, hybrydalne, kalki (słowotwórcze i semantyczne), archaizmy i dialektyzmy mające parelelne odpowiedniki w języku ukraińskim lub rosyjskim, a także zapożyczenia mające polskie odpowiedniki archaiczne[[49]](#footnote-50).

Jeżeli chodzi o młodych użytkowników języka polskiego, osobliwości ich polszczyzny, w tym na poziomie leksyki, to, jak zaznaczałam wyżej, nie były one dotąd przedmiotem wnikliwych badań. Opis słownictwa młodzieży zamieszkałej w Mościskach i okolicach (obw. lwowski) przedstawia artykuł A. Kosteckiej-Sadowy[[50]](#footnote-51). W zasobie leksykalnym najmłodszego pokolenia występują archaizmy (wyrazy poświadczone w *Słowniku języka polskiego* z kwalifikatorem *przestarzały*, *dawny*), regionalizmy południowokresowe (wyrazy używane zarówno na Kresach południowych, jak i w południowo-wschodniej części Polski) oraz zapożyczenia z języka rosyjskiego i ukraińskiego.

 Biorąc za podstawę opracowania badaczy języka polskiego funkcjonującego poza granicami Polski, wśród zarejestrowanych w polszczyźnie młodzieży pochodzenia polskiego z Ukrainy Zachodniej jednostek leksykalnych wyróżniających się na tle normy ogólnopolskiej wyodrębniamy:

● ze względu na przedmiot zapożyczania

- zapożyczenia formalnosemantyczne,

- zapożyczenia strukturalne (kalki słowotwórcze),

- zapożyczenia semantyczne;

● ze względu na kryterium stopnia przyswojenia

- cytaty.

 W niniejszym artykule ograniczamy się do przedstawienia wybranych przykładów zapożyczeń formalnosemantycznych, semantycznych oraz cytatów.

 Do grupy zapożyczeń formalnosemantycznych zaliczamy nie poświadczone w polskich źródłach leksykograficznych wyrazy, które zostały przeniesione wraz ze znaczeniem do polszczyzny z innego języka (w naszej sytuacji - wschodniosłowiańskiego) i zaadaptowane do norm fonetyczno-morfologicznych języka polskiego.

 Do semantycznych zapożyczeń należą wyrazy, które funkcjonują w języku ogólnopolskim, ale pod wpływem podobnych ukraińskich czy rosyjskich wyrazów w polszczyźnie uczniów pozaszkolnych placówek oświatowych zostały użyte w innym znaczeniu. Takie jednostki utworzono w wyniku zamiany (czy rozszerzenia) semantycznej struktury ogólnopolskich wyrazów semantyczną strukturą ich formalnych odpowiedników wschodnosłowiańskich.

 Cytaty - to wyrazy i wyrażenia przejęte z innego języka do języka polskiego w oryginalnej postaci graficznej i fonetycznej.

Materiał pochodzi z ustnych i pisemnych[[51]](#footnote-52) wypowiedzi młodzieży. Ustne wypowiedzi zostały sformułowane w trakcie zajęć w pozaszkolnej placówce oświatowej, po zajęciach, podczas pobytu młodzieży w Polsce. Pisemne z kolei pochodzą przeważnie z samodzielnych tekstów uczniów na wybrane tematy. Podstawę materiałową stanowią 327 wyrazów niezgodnych z normą leksykalną języka ogólnopolskiego.

**Zapożyczenia formalno semantyczne**

***fłeszka*** (zam. *pendrive*): *mam wszystko na* ***fłeszce*** (ukr., ros. *флешка*);

***parta*** (zam. *ławka*): *na* ***parcie*** *nic nie było* (ukr., ros. *парта*);

***strachowka*** (zam. *ubezpieczenie*): *nie mam jeszcze* ***strachowki*** (ukr. *страхівка*, ros. *страховка*);

***kabinet***(zam. *gabinet*): *on ma swój* ***kabinet***[stomatologiczny] (ukr. *кабінет*, ros. *кабинет*);

***dowiara*** (zam. *zaufanie*): *ta dziewczyna bardzo szybko wchodzi w* ***dowiarę*** (ukr. *довіра*);

***fon*** (zam. *tło*): *zrobimy sobie fotografii na tym takim ladnym*  ***fonie*** (ukr. *фон, тло*, ros. *фон*);

***korobka***(zam. *pudełko*)*: a co w tej* ***korobce****?* (ukr., ros. *коробка*);

***kulok***(zam. *reklamówka*): *wszystko już jest w* ***kulku*** (ukr. *кульок*, ros. *кулёк*);

***pult*** (zam. *pilot*): *bez* ***pulta*** *nie wlączymy to wideo* (ukr., ros. *пульт*);

***wietrzanka*** (zam. *ospa wietrzna*): *siostra miała* ***wietrzankę*** (ukr. *вітрянка,* ros. *ветрянка*);

***zajawa***(zam. *podanie*): *czy mama musi napisać* ***zajawę****?* (ukr. *заява*);

***dwojorodna***(zam. *siostra cioteczna,* *kuzynka*): *moja* ***dwojorodna*** *siostra* (ukr. *двоюрідна сестра,* ros. *двоюродная сестра*);

***jednomiesny*** (zam. *jednoosobowy*): *dzień dobry! Chcę zarezerwować* ***jednomiesny*** *pokój* (ukr. *одномісний*, ros. *одноместный*);

***lubiazna*** (zam. *miła*): *bardzo mi miło że pani jest taką* ***lubiazną*** (ukr. *люб’язна*);

***miesny*** (zam. *miejscowy*): *nie jestem* ***miesny*** (ros. *местный*);

***kidać*** (zam. *rzucać*): *ty* ***kidasz****, a ja muszę podnosić?* (ukr. *кидати*);

***nadojeść*** (zam. *uprzykrzyć się*): *już mi ta szkoła* ***nadojadła*** (ros. *надоесть*);

***nrawić się*** (zam. *podobać się*): *[...]* ***nrawi się*** *tę język* (ros. *нравиться*);

***tosznyć*** (zam. [*robić się niedobrze*](http://synonim.net/synonim/robi%C4%87%2Bsi%C4%99%2Bniedobrze)*, mieć mdłości, nudzić*): *coś mnie* ***tosznyć*** (ros. *тошнить*);

***tuszyć[[52]](#footnote-53)***(zam. *dusić, gotować pod nakrywką*): *babcia najpierw warzy kapustę, potem* ***tuszy*** *trochę z grzybami i robi pierogi* (ukr. *тушити,* ros. *тушить*);

***kaczać się***(zam. *turlać się*): ***kaczali się*** *po trawie i to cala zabawa* (ukr. *качатися*);

***katać się*** (zam. *jeździć*): *w zimie można* ***katać się*** *na nartach czy sankach* (ukr. *кататися,* ros. *кататься*);

***odkazać*** (zam. *odmówić*): *muszę jej* ***odkazać****, nie mogę pomóc* (ros. *отказать*);

***znachodzić się*** (zam. *znajdować się*): *gdzie* ***się znachodzi*** *ul. Mlynarska* (ukr. *знаходитися*);

**Zapożyczenia semantyczne**

***czyścić*** (zam. *obierać*): *ja zawsze pomagam swojej mamie,* ***czyszcze*** *ziemniaki* (ukr. *чистити картоплю*, ros. *чистить картофель*);

***odpuścić*** (zam. *zwolnić, puścić*): *dzisiaj muszę iszć do lekarza.* *Możecie* [do nauczyciela] *mnie* ***odpuścić*** *z zajęć?* (ukr. *відпустити,* ros. *отпустить*);

***czek***(zam. *paragon*): *czy masz* ***czek*** *z sklepu?* (ukr. *чек*);

***maszyna*** (zam. *samochód*): z*awsze jeździmy nad morze* ***maszyną*** (ukr., ros. *машина*);

***kino*** (zam. *film*): *w poniedziałek będzie fajne* ***kino****; w niedziele zazwyczaj patrze sobie różne* ***kina*** (pot. ukr. *кіно*, ros. *кино*);

***głowa*** (zam. *prezes, przewodniczący*): *nie wiem, ta pani chyba jest* ***głową*** *towarzystwa polskiego;* *dyrektor byl glową komisji na egzaminie z matematyki* (ukr.,ros. *голова (товариства/комісії)*);

***pieczywo*** (zam. *ciastko*): *proszę mi podać* ***pieczywo*** *i kawe* (ukr. *печиво*);

***nowości***(zam. *wiadomości*): *lubię wieczorami oglądać* ***nowości*** (ros. *новости*);

***umowа***(zam. *warunek*): *tam [w Polsce] lepsze* ***umowy*** *życia* (ukr. *умови*);

***podjazd*** (zam. *klatka schodowa*): *nie wiem w jakim* ***podjeździe*** *Pani mieszka* (ukr. *під'їзд*, ros. *подъезд*);

***kierownik*** (zam. *wychowawca*): *pani Natalia jest* ***kierownikiem*** *mojej klasy* (ukr. (*класний*) *керівник*));

***forma*** (zam. *mundur*): *dyrektorka czasami krzyczy, że nie chodzimy w* ***formie****;* *w gimnazji uczni mają bordowe* ***formy***(ukr., ros. *(шкільна/школьная)* *форма*);

***pałka*** (zam. *laska*): *to taki stary dziadek z* ***pałką*** *przychodził; babci już trudno chodzić, chodzi z pałkow* (ukr.,ros. *палка*);

***skałka*** (zam. *drzazga*): *palec mnie boli. Chyba mam* ***skałkę***(ukr. *скалка*);

***sprawka*** (zam. *zaświadczenie*): *dyrektor szkoły musi mnie wypisać* ***sprawkę****, że ja uczę się w polskiej szkolie* (ros. *справка*);

***sutka*** (zam. *doba*): ***sutkę*** *trzeba jechać pociągiem, a potem jeszcze dwie godziny awtobusem* (ros. *сутка*);

***linijka*** (zam. *apel*): *zawsze w poniedziałki musimy być na* ***linijce*** *w szkole* (ukr. *лінійка*);

***recepty*** (zam. *przepisy*): *babcia ma stare* ***recepty*** *i piecze wszystko na Wielkanoc* (ukr., ros. *рецепт*);

***deska*** (zam. *tablica*): *trzeba to wszystko napisać na* ***desce*** (ros. *доска*);

***rozbierać się*** (zam. *znać się na czymś, rozumieć się*): *on w tym nie* ***rozbiera się****, ale chce kierować; On* ***się*** *nie* ***rozbiera*** *w samochodach* (ukr. *розбиратися*, ros. *разбираться*);

***rozbierać się*** (zam. *dojść do porozumienia,* *rozwiązać jakiś problem*): *nie wiem, kto to zrobił,* ***rozbierzemy się*** *później;* ***rozbierajcie się*** *dwoje same* [kto wylał wodę]*, ale ma być powycierano;*

 ***dokazywać*** (zam. *udowadniać*): ***dokażę*** *ci, że umiem* (ukr. *доказувати*, ros. *доказывать*);

***przypisana*** (zam. *zameldowana*): *ja mieszkam na Szewczenka ale jestem* ***przypisana*** *w babci na Truskawieckej* (ukr., ros. *прописана*);

***oddychać*** (zam. *odpoczywać*): *w tym roku my nie jedziemy* ***oddychać****, będziemy doma; w Schodnice bardzo dużo ludzi* ***oddychają*** *z Kijowa* (ros. *отдыхать*);

***zakazywać*** (zam. *zamawiać*): *chce* ***zakazać*** *taksówkę;* ***zakażemy*** *jednow pizze dla nas wszystkich* (ros. *заказать*);

***zakaz*** (zam. *zamówienie*)*:**prosze przyjonć* ***zakaz*** [w kawiarni] (ros. *заказ*);

***odmieniać*** (zam. *odwoływać*): *pani Olia* ***odmieniła*** *lekcję, bo było mało dzieci; w szkole* ***odmienili*** *zajęcia, bo jest karantyn* (ukr. *відміняти*);

***wiązać***(zam. *robić na drutach*): *umiem* ***wiązać****.* ***Związałam*** *sobie sweter; to mama* ***zwjonzała*** *dla mnie taki* *szal* (ukr. *в'язати,* ros. *вязать*);

***zaprawiać*** (zam. *tankować*): *[...] my i tak czekamy, kiedy* ***zaprawią autobus****;* ***zaprawiamy*** *[samochód] do pełna i jedziemy* (ukr. *заправляти*, ros. заправлять);

***zdejmować***(zam. *robić zdjęcie*): *nie lubię, kiedy mnie zdejmują* (ros. *снимать*);

***witać***(zam. *wszystkiego najlepszego ...*lub*życzę(-ymy) ... z okazji ...*): ***witam*** *ze Świętami;* ***witam*** *pani nauczycielko. Wszystkiego najlepszego;* *pani Krystyno, witam* ***was*** *ze świętem Dnia Nauczyciela;* ***Witam****! Życzym wszystkiego najlepszego! Żeby waszy ucznowie słychali was!* (ukr. *вітаю*);

***pozdrawiać***(zam. *wszystkiego najlepszego ...*lub*życzę(-ymy) ... z okazji ...*): ***pozdrawiam*** *z Dniem Nauczyciela;* ***pozdrawiam*** *ciebie z urodzinami; trzeba go* ***pozdrowić****, on ma dzisiaj urodziny* (ukr. *поздоровляти*, ros. *поздравлять*);

***pozdrawiać*** (zam. *gratulować, moje gratulacje*): ***pozdrawiam*** *cię* [z okazji dostania się na studia]*;* ***pozdrawiamy*** *z zajęciem drugiego miejsca;*

***nijakie*** (zam. *żadne*): *nie mam* ***nijakich*** *trudności;* ***nijakie*** *papiery nie brałam* (ukr. *ніякі*). ***narodowy*** (zam. *ludowy*): *słucham* ***narodowe*** *pieśni* (ukr. *народні*);

***rodny*** (zam. *ojczysty* lub *rodzony*): трапляються такі контексти: *jestem troszeczke polką i to jest mój* ***rodny*** *język; mam dwóch* ***rodnych*** *braci* (ukr. *рідний,* ros. *родной*);

***mieszać*** (zam. *przeszkadzać*): *on [młodszy brat] tylko wszystkim* ***miesza****. Chce żeby z nim się bawili* (ukr. pot. *мішати*,ros. *мешать*);

***dobrać się*** (зам. *dostać się, dotrzeć*): *trzeba mi szybko* ***dobrać się*** *do dworca autobusowego; Jeszcze trochę i* ***dobierzemy się*** *do Krakowa;* *a jak wieczorem* ***dobrać się*** *do Stryja?* (ukr. *добиратися*, ros. *добираться*);

***postąpić*** (zam. *dostać się [na studia]*): *po zakończeniu szkoły spróbuję* ***postąpić na studia*** *do Polski* (ukr. *поступити*, ros. *поступить*);

***skazać***(zam. *powiedzieć*): *on* ***skazał*** *mu przyjść. Kasia prosiła* ***skazać*** *że nie może przyjść* (ukr. *сказати*, ros. *сказать*);

***zdjąć*** (zam. *wynająć*): *chce* ***zdjąć*** *pokój w tym hotelu* (ukr. *зняти кімнату*, рос. *снять комнату*);

***znać*** (зам. ***wiedzieć***): *Nie* ***znałam****, że on już jest na Ukrainie;* ***Znasz****, kto jest dyrektorem? My* ***znamy*** *tylko to, co dzieje się blisko, a dalej to nie; czy pan* ***zna*** *jak dojsć do akademiku* (ukr. *знати*, ros. *знать*);

 ***żyć***(zam. *mieszkać*): *...urodziłem się na Ukrainie i* ***żyję*** *teraz;* ***żyję*** *z babcią i dziadkiem; będę tam* [w Polsce] ***żyć*** (ukr. *жити*,ros. *жить*)*;*

***zajmować się*** ***sportem*** (zam. *uprawiać* *sport*): *oni od dawna* ***zajmują się*** *sportem* (ukr. *займатися спортом*, ros. *заниматься спортом*);

***oglądać telewizor*** (zam. *oglądać telewizję*): *mama lubi* ***oglądać telewizor*** (ukr. pot. *дивитися телевізор*, ros. *смотреть телевизор*);

***przyjmować udział*** (zam. *brać udział*): ***przyjmuję udział*** *we wszystkich sportowych zawodach* (ros. *принимать участие*);

***przyjmować decyzję*** (zam. *podejmować decyzję*): *Adam* ***pszyjoł decyzje*** *wyjechać za granice* (ukr. *приймати рішення*);

***spotykać nowy rok*** (zam. *spędzać sylwestra, być/iść (pójść) na sylwestra*): *jeszcze nie wiem, gdzie bende* ***spotykać*** *ten* ***nowy rok****;* ***spotykali nowy rok*** *w jednej koleżanki* (ukr. *зустрічати новий рік*, ros. *встречать новый год*);

***оdkrywać* *drzwi* *(okno)*** (zam. *otwierać drzwi* *(okno)*: ***odkryj*** *już te* ***drzwi****! Nie mogę* ***odkryć******okno***(ukr. *відкривати двері (вікно)*,ros. *открывать двери (окно);*

***odkrywać szkołę*** (zam. *zakładać/otwierać szkołę*): *naszoł polskoł* ***szkołe odkryli*** *10 lat temu; ten konsul był, kiedy* ***odkrywali******szkołę*** (ukr. *відкривати школу*,рос. *открывать школу*)*;*

***odkrywać wizę*** (zam. *otrzymać/dostać wizę; złożyć dokumenty na wizę*): ***odkryli*** *mi* ***wizę*** *tylko na 45 dni; mama pojechała do Lwowa, żeby* ***odkryć*** *sobie* ***wizę*** (ukr. *відкривати візу*,ros. *открывать визу*);

**Cytaty**

***atestat*** (zam. *świadectwo ukończenia szkoły*):*juz mam* ***atestat*** (ukr. *атестат*, ros. *аттестат*);

***varenyki*** (zam. *pierogi*):*proszę* ***varenyki*** *i sok* (ukr., ros. *вареники*);

***desert*** (zam. *deser*): *może chcesz* ***desert****?* (ukr., ros. *десерт*);

***karantyn***(зам. *kwarantanna*): *do szkoły nie chodziliśmy, bo był* ***karantyn*** (укр., рос. *карантин*);

***kinoteatr*** (zam. *kino*): *niedaleko od szkoły jest* ***kinoteatr*** (ukr. *кінотеатр*, ros. *кинотеатр*);

***czornowyk***(zam. *brudnopis*): *to mój* ***czornowyk*** (укр. *чорновик*, ros. *черновик*);

***komanda***(zam. *drużyna*): *nasza* ***komanda*** *jest najliepsza* [chodzi o drużynę sportową] (укр., рос. *команда*);

***pidesz*** (zam. *pójdziesz*): *czy* ***pidesz*** *ze mną do kina?* (ukr. *підеш*);

***nazad***(zam. *z powrotem*): *trzeba już iść* ***nazad*** (ukr., ros. *назад*);

***zariadne*** (zam. *ładowarka*): *czy ktoś ma* ***zariadne*** *do telefonu?* (ukr. pot. *зарядне (зарядний пристрій)*);

***zawtra***(zam. *jutro*): *może pójdziemy* ***zawtra*** *do kina?* (ukr., ros. *завтра*);

***żywot***(zam. *brzuch*): *u mnie boli* ***żywot*** (ros. *живот*);

***бойовик*** (zam. *film akcji*): *lubie oglondać* ***бойовики*** (ukr. *бойовик*);

***біржа*** (zam. *urząd pracy*): *mama teraz nie pracuje, jest na* ***біржі*** (ukr. біржа (праці);

***коричнева*** (zam. *brązowa*): *sprawa znajduje się wielka* ***коричнева*** *sofa* (ukr. *коричнева*);

***крім*** (zam. *oprócz*): *poprostu ja nigdu niebylem w innych krajach „****крім****” Polski* (ukr. *крім*);

***нагода*** (zam. *okazja*): *witam z* ***нагоди*** *dnia nauczyciela* (ukr. *нагода*);

***новини*** (zam. *wiadomości*): *czasami oglondam* ***новини*** (ukr. *новини*);

***прямо*** (zam. *prosto*): *trzeba iść* ***прямо****, a potem [...]* (ukr. *прямо*);

***ПТУ*** (zam. *szkoła zawodowa, zawodówka*): *brat się ucze w* ***ПТУ****, on bedzie elektrykiem* (ukr. *ПТУ - професійно-технічне училище*).

 W języku polskim młodych jego użytkowników zamieszkałych na terenach Ukrainy Zachodniej występuje sporo osobliwości na poziomie słownictwa będących skutkiem funkcjonowania polszczyzny w dominującym otoczeniu innojęzycznym.

 Większą część zarejestrowanych osobliwości leksykalnych stanowią semantyczne zapożyczenia wschodniosłowiańskie (43%). Polskie wyrazy, które mają formalne odpowiedniki w języku ukraińskim, uczniowie wypełniają semantyczną strukturą języka ukraińskiego (rzadziej - rosyjskiego). W zebranym materiale nieco mniej zarejestrowano zapożyczeń formalnosemantycznych (38%) - ukraińskich (rosyjskich) leksemów, adaptowanych do morfologicznego systemu języka polskiego. Znacznie rzadziej w polszczyźnie młodzieży występują cytaty z języków wschodniosłowiańskich (19%). Poświadczone leksykalne osobliwości młodych użytkowników języka polskiego świadczą o tym, że w warunkach dwujęzyczności leksyka jako najbardziej otwarty i bardziej "wrażliwy" system poddaje się wpływowi kodu językowego, który dominuje w większości sytuacji komunikacyjnych. Luki w opanowaniu języka polskiego na poziomie leksyki młodzież wypełnia wyrazami czy znaczeniami formalnych odpowiedników funkcjonującymi w innym języku - przeważnie ukraińskim. Nie wykluczamy też interferencji języka rosyjskiego. Niekiedy trudno (albo wręcz niemożliwie) jednoznacznie stwierdzić, który z tych języków (ukraiński czy rosyjski) miał wpływ na utworzenie pewnych form, jednostek czy konstrukcji, ponieważ formalne odpowiedniki są przedstawione w obu językach. Uważamy, że w tej sytuacji należy mówić o wpływie języków wschodniosłowiańskich.

 Krótkie przedstawienie poszczególnych odstępstw od normy ogólnopolskiej na poziomie leksyki poświadczonych w polszczyźnie młodych użytkowników języka polskiego-uczniów polskich szkół sobotnich (niedzielnych) pozwala, naszym zdaniem, na wyciągnięcie wniosków dot. poziomu o ich kompetencji leksykalnej będącej elementem kompetencji komunikacyjnej. Niektóre z omówionych osobliwości polszczyzny młodzieży mogą powodować zakłócenia komunikacji, być przyczyną nieporozumień w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka polskiego.

W dzisiejszych umowach ekonomicznego rozwoju Ukrainy w tym i we współpracy z innymi Państwami, dość ważnym jest badanie doświadczenia historycznego XIX w. – początku XX wieku, kiedy odbywało się stanowienie i rozwój przedsiębiorczości, co sprzyjało intensyfikacji produkcji przemysłowej i gospodarstwa wiejskiego. Dość ciekawymi są etniczne aspekty działalności przedsiębiorczej. Dużo materiałów w celu badania niesie gubernia Wołyńska, gdzie mieszkało wiele różnych narodowości, w tym i Polacy [1, s. 77-78].

„Otulony zielenością, a malowniczo rozpostarty na wybrzeżach Teterowa i Kamionki Żytomierz, cichy, obecnie i spokojny, miewał w dalszej i niedalekiej przeszłości, chwile w których życie płynęło wartkiem prądem. Po odpadnięciu Kijowa od Rzeczypospolitej, Żytomierz z powiatowego miasta, został stolicą województwa wprawdzie, przez długie lata nominalną” – tak w 1906 roku pisał Tomasz Zawadyński w artykule „Kartki z przeszłości Żytomierza” [2, s. 102-108].

Zgodnie historii, ziemi Ukrainy prawobrzeżnej, wchodzące do Rzeczy Pospolitej po podziału pod koniec XVIII w., zostały włączone do Imperii Rosyjskiej. I oczywistym jest to, że na tych ziemiach, pozostało dużo Polaków, polski język i nadal pozostawał w szkołach polskich, administracjach, sądach. Po likwidacji polskich powstań 1830-1831 i 1863 r., polityka narodowa rosyjskiego samoderżawstwa dot. Polaków znacznie pogorszyła się. Aktywnych osób powstania wysłano, w części ziemian konfiskowano ziemię, na inną część nałożono kontrybucja. Zabroniono Polakom kupować, dzierżawić ziemię Państwa, zakazano brać kredyty w banku [3, s. 31-49]. Ograniczenia prawa nabycia ziemi przez Polaków zachowane było do końca XIX w. Od 27 grudnia 1884 r. w dziewięciu zachodnich guberniach zakazano zastawę oraz wydzierżawienie majątków osobom, którzy utracili prawo nabycie ziemi do w własności w tym regionie. W lutym 1891 r. Komitet Ministrów przyjął rozporządzenie, na podstawie jakiej, Polacy tracili prawo dożywocia do nabycie ziemi w guberniach zachodnich [4].

Jednak, nie zważając na żadne ograniczenia i zakazy, część najbogatszych polskich ziemian włączyły się do prowadzenia działalności gospodarczej. Na przykład, na Wołyniu największymi ziemianami byli: książę Roman Sanguszko, Józef Potocki, księżniczka Ludgarda Jabłonowska, Emila Orżeszko, graf Tyszkiewicz, szlachta Sawicki, Karl Szlenker, Józef i Stanisław Szyczewski.

Wśród znanych przedsiębiorców pochodzenia polskiego jest postać Karła Szlenkera. W 1876 roku on założył fabrykę skurzaną w Berdyczowie, a w Warszawie zbudował fabrykę firanek i tuli. Fabryka skurzana Szlenkera w Berdyczowie była potężnym przedsiębiorstwem, gdzie na początku XX w. pracowało ponad 600 osób. Szlenker na Wołyniu był największym ziemianinem. W 1880 roku kupił majątek Nowozawodski w powiecie Żytomierskim, gdzie zostawił po sobie dobrą pamięć [5].

Od 1 maja 1905 r. Polakom wszystkich guberni całkowicie zniesiono ograniczenia drugiej połowy XIX - początku XX w., dot. własności ziemi. Od tego czasu osoby polskiego pochodzenia mogli wynajmować majątki, przyjmować ich jako zastawa, kupować i dożywocia władzać wszystkimi zakonnymi sposobami. Nadano prawo kupienia ziemi nie więcej, a niż 60 desiatyn w celu założenia i prowadzenia działalności zakładów przemysłowych [6].

Badając okres, kiedy tego okresu, udało się opracować listę polskich przedsiębiorstw i przedsiębiorców, którzy prowadzili działalność gospodarczą w różnych dziedzinach na ziemiach Żytomierskich. Głównie to: drukarni, księgarni, pracowni, apteki, adwokaci, pomocnicy adwokatów, lekarze, dentyści, dyrektorzy etc. [7].

Przewodnik polskich firm handlowych, przemysłowych i polskich przedsiębiorców (1907 r., Żytomierz).

**Polskie przedsiębiorstwa:** *Jedyna Polska Księgarnia K. Ryfferta w Żytomierzu i skład nut (dawniej Józefa Zawadzkiego). Pośredniczy w prenumeracie pism tak polskich jak i zagranicznych.*

*Drukarnia E. J. Szczerbickiego. Wykonuje wszelkie roboty w zakres sztuki drukarskiej wchodzące na polskim, rosyjskim, francuskim, niemieckim i innych językach.*

*Księgarnia i skład nut I. Karolkiewicza.*

*Drukarnia A. N. Brodowicza. Wykonuje wszelkie pracy w chodzące w zakres drukarstwa w języku polskim, ruskim i obcych językach.*

*Specjalista i wieloletni praktyk A. Turczyński. Obrazy stare, zabrudzone, uszkodzone do pierwotnego stanu przyprowadza.*

*Firma „Jeometra Taksator” przyjmuje wszelkie pracy jeometryczne leśny technik A. Mrówczyński.*

*Pracownia P. Łopuszańskiej. Szycie sukien i okryć damskich. Szkoła szycia i kroju przy użyciu „Patronu Expres”.*

*Pracownia Introligatorska S. Stryrzewskiego. Przyjmuje wszelkie zamówienia w chodzące w zakres robót galanteryjno-introligatorskich.*

*Zakład Tapicersko dekoracyjny A. Pierzchalskiego. Wykonuje zamówienia w chodzące w zakres tapicerski według najnowszych modeli Paryzkich.*

*Magazyn Polski A. Oczesalskiego. Poleca wielki wybór bielizny pościelowej Puch i Pierze najlepszych gatunków.*

*Skład apteczny pod firmą A.W. Sokołowski i J. K. Rudzki.*

*Dentysta A. E. Gorodyński. Oferuje leczenie chorób zębów. Plomby i sztuczne zęby podług najnowszej systemy.*

*D. Czeszejko-Sochacki. Leczenie chorób zębów i jamy ustnej. Plombowanie zębów złotem, porcelaną i wszelkimi materiałami.*

*Towary Galanteryjne i Perfumeria. I. Tyfczyński.*

*Stancja dla uczniów M. Makowieckiej.**Opieka Rodzicielska. Pomoc w naukach.*

*Stacja dla uczniów M. Chojeckiej. Opieka troskliwa i pomoc w naukach zapewnione.*

*Słowiański magazyn. Towary galanteryjne. Obuwie z Kielc Kwiatkowskiego.*

*Zakład fotograficzny M. Chmielowskiego.*

*Magazyn ryb i delikatesów M.P. Pejsachowicza.*

*Kawiarnia D. N. Płotnikowa. Co dzień świeże produkty mleczne.*

**Polscy Przedsiębiorcy.** DENTYŚCI: *Ażorski, Barski H., Czeszejko-Sochacki, Horodyński A., Mazewicz.*

LEKARZE: *Bazylewicz, Dąbrowski, Demianowski, Diakowski, Firfarów, Jakubowski, Kornicki, Kostecki, Kulszycki, Łaniewski, Łukowski, Manojlowicz, Nowiński, Połoński, Raszkiewicz, Sokołowski, Walknowski, Żmigrodzki.*

ADWOKACI PRZYSIĘGLI: *Bielecki A.P., Brzostowski W., Dołżański P.S., Dorożyński W., Drobysz-Drobyszewski Jan M., Drobysz-Drobyszewski Jakób J., Goławski J.*

*Janicki J., Kalinowski P., Leszczyński A., Malewicz M. P., Palecki F. E., Piwocki A., Prusinowski A., Słonicki S.M., Szczeniowski W., Szczerbicki E., Zaleski J., Zaleski S., Żurakowski J., Żyznowski H.*

POMOCNICY ADWOKATÓW PRZYSIĘGŁYCH: *Gorbaczewski J.M., Kziężopolski A., Lipski B., Mogilnicki T., Rakowski Z., Sokołowski S., Zaściński J.*

Niektórzy z tych przedsiębiorców, mieli własne budynku, gabinety, dla prowadzenia działalności gospodarczej, w część z nich – wynajmowała pomieszczenia. Głownie, mieścili się w Centrum miasta.

Badają działalność Polaków tego okresu, z pewnością można powiedzieć, że w taki sposób miejscowi Polacy, a także inne narodowości, przyczyniały się do socjalnie-ekonomicznego rozwoju kraju. Moim zdaniem to jeszcze nie cala lista Polaków, którzy działali na tych terenach. Ale i ta lista dobrze pokazuje, że Polacy byli przedstawione we wszystkich gałęziach, aktywnie prowadzili działalność gospodarczą.

**Bibliografia:**

1. Романюк Н. *Підприємництво поляків на Волині в XIX на поч. XX ст.*// Матеріали IV Волинської міжнародної конференції присвяченої 10-річчю заснування історичного факультету Житомирського державного університету імені Івана Франка []: зб. наук. праць / [редкол.: Саух П. Ю. та ін.]. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2011. – С. 77-79.
2. T. Zawadyński. Wołyniak. Żytomierz, 1907, s. 102-108.
3. ПСЗ РИ. – Собр. 3-е. Т. IV. – № 2633; Т. ХI. – № 7422.
4. Свой Законов Российской империи, дополненный по предложениям 1906, 1908, 1909 и 1910 г. и позднейшими узаконениями 1911 и 1912 гг. – СПб, 1913. – Кн. 3. – Т. Х.
5. ДАЖО. – Ф. 27. – Оп. 1. – Спр. 12118. – Арк. 4.
6. Собрание узаконений и распоряжений правительства. 1905. Отд. 1. Ст. 574; Свод законов Российской империи. – СПб., 1911. Т. Х. Приложение к Своду законов гражданских. Приложение к ст. 698.
7. Wołyniak. Drukarnia E.I. Szczerbickiego, Żytomierz, 1907 r. – 193 s.
1. Kurzowa Z. Historia i współczesność języka polskiego na Kresach południowo-wschodnich // Historia i współczesność języka polskiego na Kresach wschodnich. Pod red. I. Grek-Pabisowej. Warszawa, 1997. S. 111–165; *Ze studiów nad polszczyzną kresową*. Wybór prac. R. IV. Kraków, 2007. [↑](#footnote-ref-2)
2. Smułkowa E. *Sytuacja językowa w Ejszyszkach. Wyniki badań sondażowych prowadzonych na Litwie w 1997 roku*, w: Sytuacja językowa na Wileńszczyźnie. Pod red. J. Porayskiego-Pomsty. Warszawa, 1999. S. 54–63. [↑](#footnote-ref-3)
3. Mędelska J. *Język polski na Litwie w dziewiątym dziesięcioleciu XX wieku*. Bydgoszcz, 1993; *Język na zakręcie historii. Polszczyzna „Prawdy Wileńskiej” 1945–1948* // Sytuacja językowa na Wileńszczyźnie... . S. 214–222. [↑](#footnote-ref-4)
4. Sawaniewska-Mochowa Z. *Tradycje zaścianka szlacheckiego w języku i mentalności Polaków na Litwie*, w: Sytuacja językowa ... . S. 114–123. [↑](#footnote-ref-5)
5. Zielińska A. *Polska mniejszość na Litwie Kowieńskiej. Studium socjolingwistyczne*. Warszawa, 2002; *Język polski na Litwie Kowieńskiej dawniej i dziś* // Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi. Pod red. E. Wolnicz-Pawłowskiej i W. Szulowskiej. Warszawa, 2000. S. 291–298. [↑](#footnote-ref-6)
6. Karaś H. *Gwary polskie na Kowieńszczyźnie.* Warszawa–Puńsk, 2002; *Z zagadnień sprawności i świadomości językowej. Jak studenci wileńscy odmieniają rzeczowniki?* // Sytuacja językowa ... . S. 81–113; *Wahania w repartycji formantów przysłówkowych -e, -o w języku uczniów szkół polskich na Litwie* // „Prace Filologiczne” XLVII, 2002. S. 161-169. [↑](#footnote-ref-7)
7. Grek-Pabisowa I., Maryniakowa I. *Język polski na Kresach północno-wschodnich dawniej i dziś* // Historia i współczesność języka polskiego na Kresach wschodnich. Pod red. I. Grek-Pabisowej. Warszawa, 1997. S. 27–109. [↑](#footnote-ref-8)
8. Handke K*.* *Polszczyzna północnokresowa na tle terytorialnego i społecznego zróżnicowania języka polskiego* // Historia i współczesność języka polskiego... . S. 9–26 [↑](#footnote-ref-9)
9. Bronicka T. *Zmiany w polszczyźnie kowieńskiego tygodnika „Chata Rodzinna”: rocznik 1924 a 1939* // Sytuacja językowa na Wileńszczyźnie. Pod red. J. Porayskiego-Pomsty. Warszawa, 1999. S. 175–186; [↑](#footnote-ref-10)
10. Masojć I. *Regionalne cechy systemu gramatycznego współczesnej polszczyzny kulturalnej na Wileńszczyźnie.* Warszawa, 2001. [↑](#footnote-ref-11)
11. Sokołowska H. *Wielojęzyczność a umiejętności komunikacyjne uczniów szkół polskich na Litwie*. Warszawa–Wilno, 2004; O osobliwych funkcjach spójnika *zanim* w regionalnej odmianie języka polskiego na Litwie // Tożsamość na styku kultur. Zbiór studiów. Pod red. I. Masojć i R. Naruńca. Wilno, 2008. S. 183–194. [↑](#footnote-ref-12)
12. Geben K. *Świadomość i kompetencja językowa a warstwy leksykalne w idiolektach młodzieży polskiego pochodzenia na Wileńszczyźnie*. Warszawa, 2003; *Świadomość językowa uczniów szkół polskich na Wileńszczyźnie (na podstawie badań ankietowych)* // Czynności tworzenia i rozumienia wypowiedzi. Pod red. J. Porayskiego-Pomsty. Warszawa, 2002. S. 42–54. [↑](#footnote-ref-13)
13. Rieger J., Cechosz-Felczyk I., Dzięgiel E. *Język polski na Ukrainie w końcu XX wieku. Cz. I. Stan i status. Cechy charakterystyczne. Polszczyzna w Lwowskiem, Tarnopolskiem i na Podolu. Teksty*. Warszawa, 2002; *Język polski na Ukrainie w końcu XX wieku. Cz. II Polszczyzna w Lwowskiem, Żytomierskiem i na Podolu. Teksty.* Kraków, 2007; Rieger J. *Język polski na Wschodzie* // Współczesny język polski. Pod red. J. Bartmińskiego. Wrocław, 1993. S. 547–560; *Język polski poza wschodnimi granicami kraju w XX wieku – rewolucja, ewolucja, perspektywy* // Polszczyzna XX wieku. Ewolucja i perspektywy rozwoju. Pod red. S. Dubisza i S. Gajdy. Warszawa, 2001. S. 211–219; Cechosz I. *Uwagi o języku polskim w Felsztynie na Podolu* // Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi*.* Pod red. E. Wolnicz-Pawłowskiej i W. Szulowskiej. Warszawa, 2000. S. 23–29; *Uwagi o sytuacji językowej w Oleszkowcach na Podolu //* Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.1. Studia i materiały. Pod red. J. Riegera. Warszawa, 1996. S. 257–265; *Teksty gwarowe z Gródka Podolskiego z komentarzem językowym* // Tam samo. S. 289–296; Dzięgiel E. *Dawne* ***a*** *pochylone w kilku gwarach południowokresowych* // Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu ... . S. 79–87; Dzięgiel E. *Zróżnicowanie gwar polskich na Środkowej Ukrainie* // „Poradnik Językowy”, 2000, z. 6 (575). S. 50–60. [↑](#footnote-ref-14)
14. Kurzowa Z. *Polszczyzna Lwowa i Kresów południowo-wschodnich do 1939 roku*. Warszawa–Kraków, 1983; *Ze studiów nad polszczyzną kresową*. *Wybór prac.* R. IV. Kraków, 2007; *Język polskiej inteligencji Lwowa dwudziestolecia międzywojennego* // Inteligencja południowo-wschodnich ziem polskich. Pod red. H. Kurek, F. Tereszkiewicza. Podkarpackie spotkania. Literatura – Język – Kultura. Tom II. Kraków, 1998. Wyd. I. S. 165–169; *Historia i współczesność języka polskiego na Kresach południowo-wschodnich* // Historia i współczesność języka polskiego na Kresach wschodnich. Pod red. I. Grek-Pabisowej. Warszawa, 1997. S. 111–165. [↑](#footnote-ref-15)
15. Непоп Л. В. *Лексичні особливості польських говірок на території Хмельницької та Житомирської областей*. Київ, 2004; Nepop L. *Słownictwo polskiej gwary wsi Burtyn na Podolu* // Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi*.* Pod red. E. Wolnicz-Pawłowskiej i W. Szulowskiej. Warszawa, 2000. S. 147–153. ­­ [↑](#footnote-ref-16)
16. Kość J. *Polszczyzna południowokresowa na polsko-ukraińskim pograniczu językowym w perspektywie historycznej*. Lublin, 1999. [↑](#footnote-ref-17)
17. Łesiów M. *Historia wzajemnych kontaktów i wpływów języka polskiego i ukraińskiego* // Z badań nad polsko-ukraińskimi powiązaniami językowymi. Lublin, 2003. S. 11–23. [↑](#footnote-ref-18)
18. Parylak P. *Prowincjonalizmy mowy polskiej w Drohobyczu i jego okolicach* [przedruk] // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.2. Studia i materiały. Pod red. J. Riegera. Warszawa, 1999. S. 341–363. [↑](#footnote-ref-19)
19. Lehr-Spławiński T. *Wzajemne wpływy polsko-ruskie w dziedzinie językowej* [przedruk] // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.4. Pod red. J. Riegera i D. A. Kowalskiej. Warszawa, 2010. S. 279–291; *O mowie Polaków w Galicji Wschodniej* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.3. Pod red. J. Riegera. Warszawa, 2006. S. 189–199. [↑](#footnote-ref-20)
20. Brzezina M. *Polszczyzna Żydów*. Warszawa-Kraków, 1986. [↑](#footnote-ref-21)
21. Smułkowa E. *Uwagi o języku starszego pokolenia inteligencji lwowskiej A.D. 1989/1990* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.1. ... . S. 223–255. [↑](#footnote-ref-22)
22. Pacan B. *Wpływ* *języka rosyjskiego i ukraińskiego na polszczyznę inteligencji lwowskiej pokolenia powojennego* // Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim ... .S. 169–177 [↑](#footnote-ref-23)
23. Ananiewa N. *O niektórych typach polskich gwar na Ukrainie i metodach ich badań oraz o przyszłym atlasie polskich gwar kresowych* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.1. ... . S. 17–24. [↑](#footnote-ref-24)
24. Burysz A. *Ukrainizmy w mowie polskojęzycznych mieszkańców Drohobycza* // Polskie dziedzictwo językowe na dawnych Kresach. Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.5. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi. Pod red. E. Dzięgiel, K. Czarneckiej i D. A. Kowalskiej. Warszawa, 2012. S. 47–53. [↑](#footnote-ref-25)
25. Rudnicki S. *Polacy i język polski w obwodzie żytomierskim* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.1. ... . S. 153–174. [↑](#footnote-ref-26)
26. Szulgan A. *Język polski starszego pokolenia polonijnego w Krzemieńcu na Ukrainie* // „Poradnik Językowy”, 2006, z. 5 (634). S. 58–67. [↑](#footnote-ref-27)
27. #  Krawczyk A. *Zapożyczenia leksykalne w sytuacji wielojęzyczności. Ukrainizmy i rusycyzmy w gwarze Maćkowiec na Podolu*. Warszawa, 2005; *Uwagi o stanie polszczyzny na Ukrainie. Sytuacja socjolingwistyczna: historia i współczesność* // Rozmaitości językoznawcze. Prace Językoznawczego Koła Naukowego Uniwersytetu Warszawskiego. Warszawa, 2005. S. 64–73; *Problemy etymologizacji zapożyczeń w gwarze kresowej (na przykładzie Maćkowiec na Podolu)* // Rozmaitości językoznawcze 2. Prace Językoznawczego Koła Naukowego Uniwersytetu Warszawskiego. Warszawa, 2008. S. 109–117.

 [↑](#footnote-ref-28)
28. Ohołenko-Jurewicz M. *Polacy w Słobódce Krasiłowskiej o sobie i swoim języku (rola mowy ojczystej w samoidentyfikacji narodowej)* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.2. ... . S. 185–195. [↑](#footnote-ref-29)
29. Ostapczuk O. *O języku polskim w obwodzie winnickim na Podolu* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.2. ... . S. 139–164; *Uwagi o języku inteligencji polskiej w warunkach zanikania polszczyzny* // Kontakty językowe polszczyzny na pograniczu wschodnim. Prace ofiarowane Profesorowi Januszowi Riegerowi. Pod red. E. Wolnicz-Pawłowskiej i W. Szulowskiej. Warszawa, 2000, S. 161–167. [↑](#footnote-ref-30)
30. Łazarenko O. *O sytuacji językowej w kilku polskich wsiach na Kijowszczyźnie* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.1. ... . S. 283–287; *O sytuacji językowej w kilku polskich wsiach na Kijowszczyźnie na początku lat dwudziestych XX wieku* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.3. ... . S. 109–127. [↑](#footnote-ref-31)
31. Popławska N. *Język polskiej inteligencji w Kijowie* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.3. ... . S. 97–107. [↑](#footnote-ref-32)
32. Krasowska H. *Mniejszość polska na południowo-wschodniej Ukrainie.* Warszawa, 2012. [↑](#footnote-ref-33)
33. Ohorilko O. *Wybrane osobliwości składniowe tekstów lwowskiej prasy polskojęzycznej. Na materiale „Gazety Lwowskiej”* // Postscriptum polonistyczne. 2009, 1 (3). S. 131–142; *Osobliwości skadni rządu w pisanej polszczyźnie Lwowa (na materiale „Gazety Lwowskiej”)* // Актуальныя праблемы паланістыкі, 2010. Сборнік навуковых артыкулаў. Пад рэдакцыяй С. А. Важнік, А. А. Кожынава. Мінск, 2011. С. 199–208 [↑](#footnote-ref-34)
34. Korol L. *Odstępstwa od normy gramatycznej w polszczyźnie młodzieży polskich szkół Lwowa i studentów polonistyki lwowskiej* // W poszukiwaniu nowych rozwiązań. Dydaktyka języka polskiego jako obcego u progu XXI. Pod. red. W. T. Miodunki, A. Seretny. Kraków, 2008. S. 199-204; *Związki rządu w polszczyźnie uczniów polskich szkół Lwowa* // Tożsamość na styku kultur. Tom 2. Zbiór studiów. Pod red. I. Masojć i H. Sokołowskiej. Vilnius, 2011. S. 565–572; *Проект питальника для виявлення особливостей польської іменної словозміни в мовленні учнів шкіл м. Львова з польською мовою викладання* //Вісник Львівського університету. Серія філологічна. Вип. 40. (Ч. 2). Львів, 2007. С. 135-142; [↑](#footnote-ref-35)
35. Kostecka-Sadowy A. *Stan współczesnej polszczyzny Mościsk i okolic* // Współczesna polszczyzna 2. Kraków–Tarnów, 2008. S. 247–255. [↑](#footnote-ref-36)
36. Dzięgiel E. *Język a identyfikacja narodowa młodzieży polskiego pochodzenia w Samborze* // Język polski dawnych Kresów Wschodnich. T.4. ... S. 11–23; *Polacy czy cudzoziemcy? Kształtowanie się* *identyfikacji narodowej młodzieży polskiego pochodzenia na Ukrainie* // Konstrukcje i destrukcje tożsamości. Tom II. Tożsamość wobec wielojęzyczności. Pod red. E. Golachowskiej i A. Zielińskiej. Warszawa, 2012. S. 235–246. [↑](#footnote-ref-37)
37. Grabias S. *Język w zachowaniach społecznych*. Lublin, 2003. S. 33–34. [↑](#footnote-ref-38)
38. Hymes D. *Socjolingwistyka i etnografia mówienia* // Język i społeczeństwo. Red. nauk. tomu M. Głowiński. Warszawa, 1980. S. 49. [↑](#footnote-ref-39)
39. Hymes D. Socjolingwistyka i etnografia mówienia ... . S. 48. [↑](#footnote-ref-40)
40. Canale M., Swain M. *Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing , Applied Linguistics*, 1 (1980) p.1. 1–47, <http://ibatefl.com/wp-content/uploads/2012/08/CLT-Canale-Swain.pdf>; Canale M. *From communicative competence to communicative language pedagogy* // Richards, J. C., & Schmidt, R. W. (Eds.), Language andCommunication. 1983. London: Longman. 2–27. [↑](#footnote-ref-41)
41. Kość J. Archaizmy a interferencje w strefie polsko-ukraińskich kontaktów językowych // Slavia Orientalis. XLIX, 2000. S. 461–462. Cyt. za Karaś H. Gwary polskie na Kowieńszczyźnie. Warszawa – Puńsk, 2002. [↑](#footnote-ref-42)
42. Rieger J. *Język polski poza wschodnimi granicami kraju w XX wieku – rewolucja, ewolucja, perspektywy* // Polszczyzna XX wieku. Ewolucja i perspektywy rozwoju. Pod red. S. Dubisza i S. Gajdy. Warszawa, 2001. S. 215. [↑](#footnote-ref-43)
43. Dubisz S. *Język polski poza granicami kraju* // Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Język polski. Pod red. St. Gajdy. Opole, 2001. S. 508. [↑](#footnote-ref-44)
44. Dubisz S. *Język polski poza granicami kraju* // Polszczyzna XX wieku Ewolucja i perspektywy rozwoju. Pod red. S. Dubisza i S. Gajdy. Warszawa, 2001. S. 201–202; Dubisz S. *Język polski poza granicami kraju* // Najnowsze dzieje języków słowiańskich. Język polski. S. 499. [↑](#footnote-ref-45)
45. Geben K. Świadomość i kompetencja językowa a warstwy leksykalne w idiolektach młodzieży polskiego pochodzenia na Wileńszczyźnie. Warszawa, 2003. [↑](#footnote-ref-46)
46. Karaś H. Gwary polskie na Kowieńszczyźnie. [↑](#footnote-ref-47)
47. W pracy Z. Kurzowej znajdujemy również opis osobliwości ówczesnej polszczyzny na poziomie fonetyki, fleksji, słowotwórstwa i składni. [↑](#footnote-ref-48)
48. Kurzowa Z. *Polszczyzna Lwowa i Kresów południowo-wschodnich do 1939 roku*. S. 127–356. [↑](#footnote-ref-49)
49. Непоп Л. В. *Лексичні особливості польських говірок на території Хмельницької та Житомирської областей*.; Nepop L. *Problematyka badań nad słownictwem polskich gwar na Ukrainie* // Studia nad polszczyzną kresową. T. X. Pod red. J. Riegera. Warszawa, 2001. S. 257–276. ­­ [↑](#footnote-ref-50)
50. Kostecka-Sadowy A. *Stan współczesnej polszczyzny Mościsk i okolic* // Współczesna polszczyzna 2. [↑](#footnote-ref-51)
51. Wszystkie pisemne przykłady podaję w oryginalnej formie. [↑](#footnote-ref-52)
52. SJPSz rejestruje czasownik *tuszyć* w znaczeniu „spodziewać się, mieć nadzieję” z kwalif. *przestarzałe*, którego dziś się używa *żartobliwie* w zwrocie: Tuszyć sobie. [↑](#footnote-ref-53)